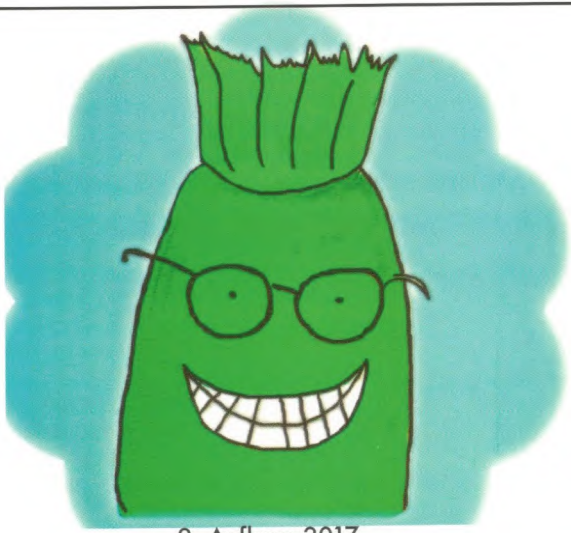
Meine Farbe

Il mio Colore

Lina Ashour

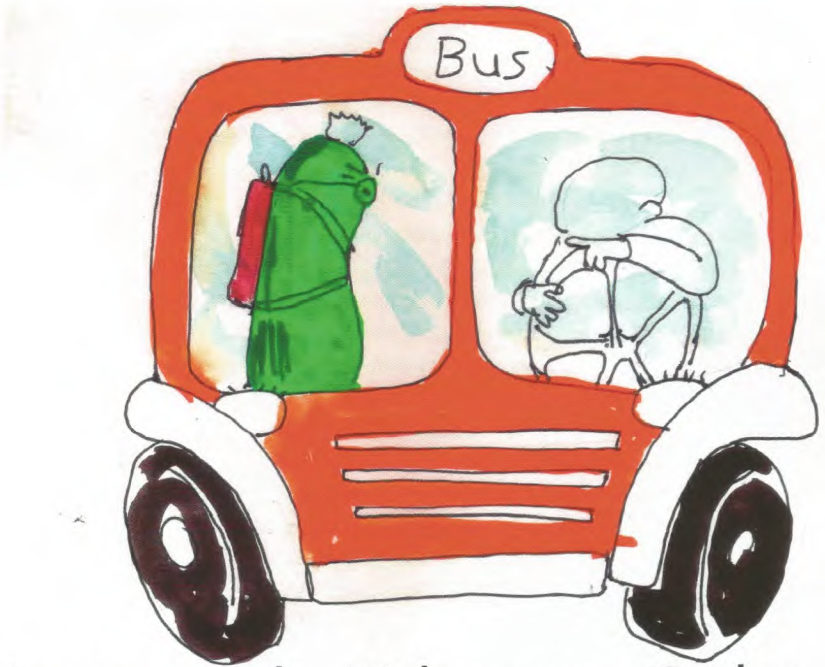
Dieses Buch gehört: Questo libro è appartiene a:



2. Auflage 2017
Erstauflage: Hrsg. Mohamed Hassane Ashour
Kairo 2007
Illustrationen: Omar El Fayoumi
Druck: Druckerei Uwe Nolte, Iserlohn
ISBN 978-3-000-56734-6
linaashour.de

Es war einmal eine Gurke. Eines Mittags ging sie zum Schulbus, um nach Hause zu fahren.

C’era una volta un cetriolo.Al mezzogiorno lui va al Pullman per andare a casa.

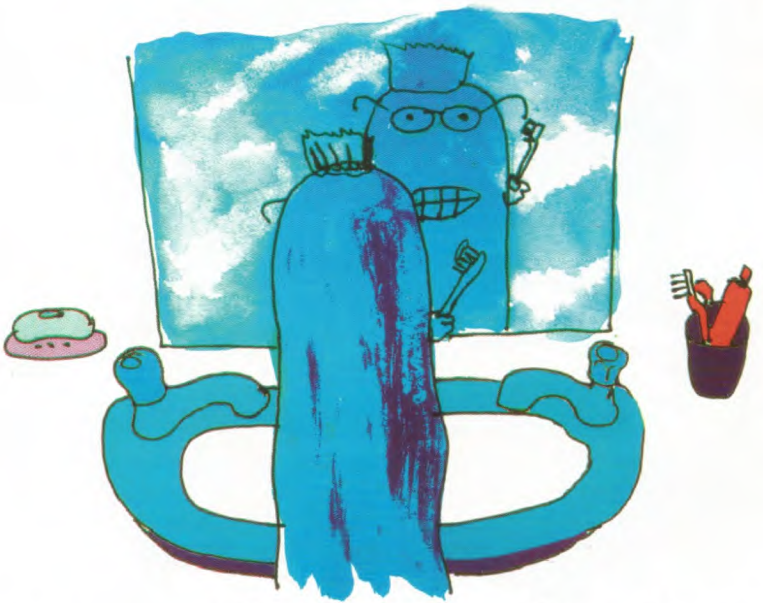


Da sagte der Fahrer zur Gurke: „Hallo grüne Gurke“, und die Gurke fragte sich: „Warum bin ich grün?“

L’autista lo dice al cetriolo:” Buongiorno cetriolo verde”, e il cetriolo li chiede? Perche sono verde io?

Als sie ins Bett gehen wollte, sah sie für eine Weile aus dem Fenster und überlegte, wie es wäre blau zu sein.

E quando lui va a dormire guarda nella finestra e pensa come può avere il colore Blu.

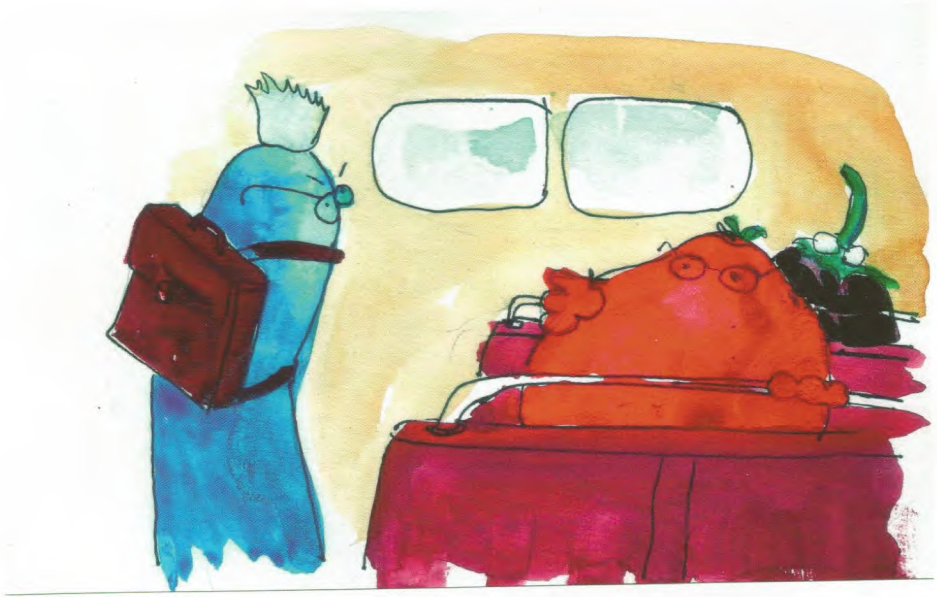


Als sie am nächsten Tag aufstand, putzte sich die Gurke wie jeden Tag die Zähne und schaute in den Spiegel...

Quando lui si sveglia l'altro Giorno la mattina ,lava i denti come ogni Giorno ,e si vede sullo specchio...

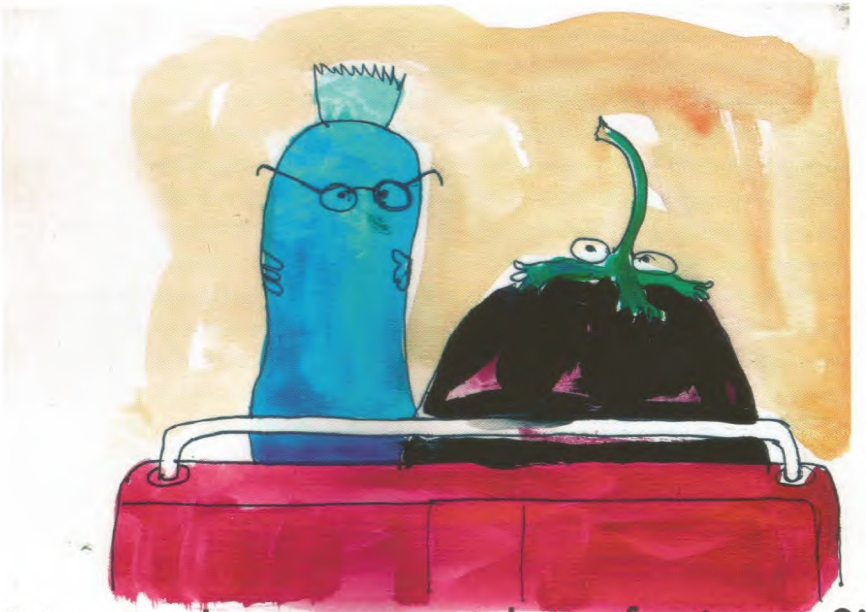
...und ging wie üblich zum Bus.

...e come ogni mattina lui va a prendere il Pullman.



Da sagte die rote Tomate zur blauen Gurke: „Hallo blaue Gurke.“

E il pomodoro Rosso li dice al cetriolo Blu:
”Buongiorno cetriolo Blu".

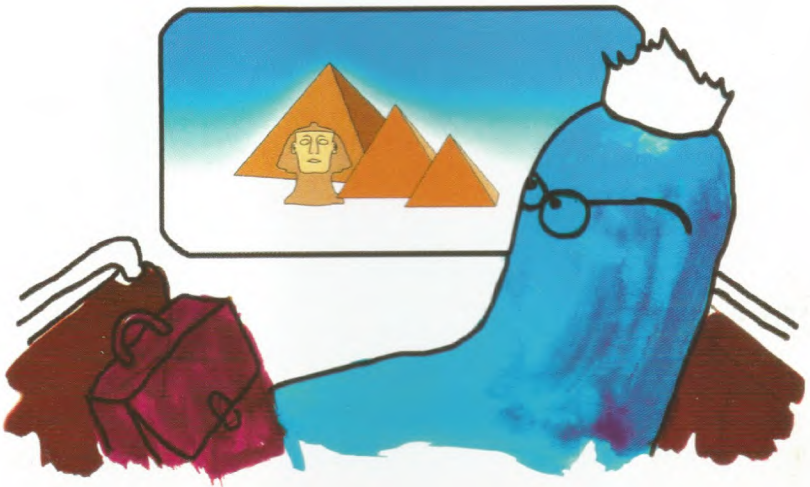


Die Gurke setzte sich auf einen Sitz. Neben ihr saß eine schwarze Aubergine. Sie stiegen zusammen aus und gingen zur Schule.

E il cetriolo si siede in una sedile e accanto a lui si siede un melanzano nero. E loro scendono insieme e vano a scuola.

Da warf ein Junge einen Ball zur blauen Gurke und sagte: „Du da, blaue Gurke, gib mir bitte den Ball zurück.“

Un bambino tiro il pallone al cetriolo Blu e gli dice: "hey cetriolo Blu, per favore tirami il mio pallone.”



Als die Schule vorbei war, ging die Gurke zum Bus,...

E quando la Scuola è finita, il cetriolo va verso Pullman...

...fuhr nach Hause und machte ihre Hausaufgaben.

…va a casa e fa i compiti.

Danach ging sie ins Bett und sagte zu sich: „Ich wünsche mir, dass ich keine Farbe hätte.“

Dopo lui va a letto e pensa: ”e desidera di non avere un colore”.

Als sie am nächsten Tag aufwachte, hatte sie keine Farbe mehr.

E quando lui si sveglia il giorno dopo era transparente.

Sie ging zur Bushaltestelle und der Bus fuhr einfach weiter, weil der Busfahrer sie nicht sehen konnte.

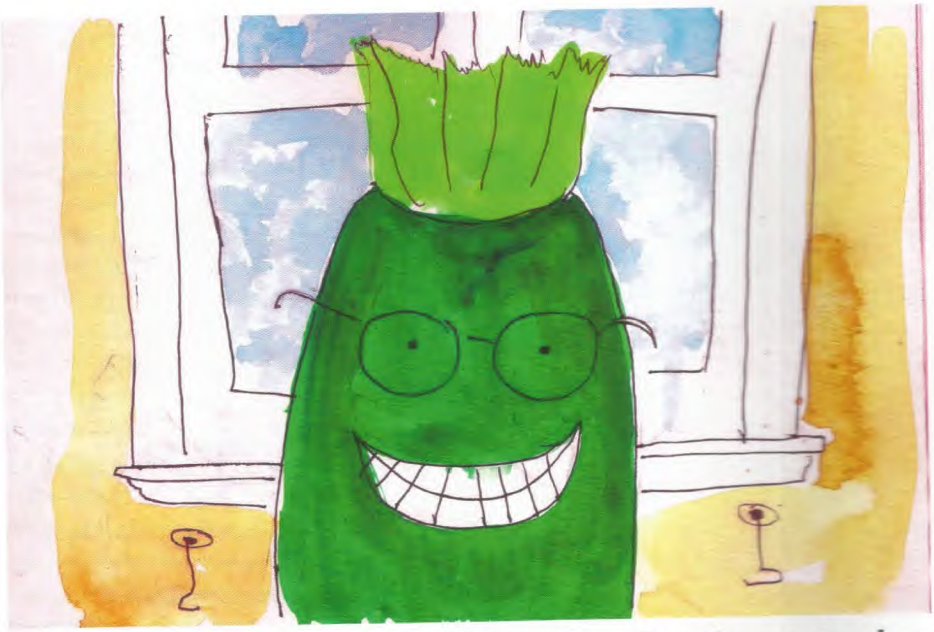
E quando lui va alla stazione di pullman ,Pullman non si ferma perché l'autista non l’ha visto.

Traurig ging sie nach Hause.

E lui triste e tornato a casa.

Am Abend stand die Gurke am Fenster und schaute in den schwarzen Himmel, sah sich die goldenen Sterne und den silbernen Mond an und dachte: „Ich will wieder grün sein.“

E la sera il cetriolo sta nella finestra e guarda le nuvole nere, guarda le Stelle dorate e la Luna Argentata e pensa: "Io voglio diventare di nuovo verde.”



Am nächsten Tag hatte die Gurke wieder ihre alte Farbe und überlegte sich: „Ich mag mich so wie ich bin, nämlich grün."

Il giorno dopo lui era diventato di nuovo verde e pensava: " Io voglio rimanere verde così come sono."

Manchmal wünscht man sich anders zu sein, als man ist. Aber es ist immer toll, so zu sein, wie man ist und so begibt sich eine Gurke auf die Suche nach sich selbst.
Lina Ashour hat dieses Buch im Alter von 10 Jahren geschrieben. Sie ist als Kind einer deutschen Mutter und eines ägyptischen Vaters in Kairo aufgewachsen.

9 783000 567346

Qualche volta agente vogliono essere quelli che non sono.E meglio essere quello che sei e uguale come cetriolo che cercavo a tornare quello che era.Lina Ashour ha scritto questo Libro quando lei aveva 10 Anni. Lei e cresciuto in Kairo con una Madre Tedesca e un Padre Egyptiano.

Übersetzt von: Rudina Cerriku
Tradotto da: Rudina Cerriku